

系所組別：外國語文學系甲組

考試科目：翻譯

考試日期：0306，節次：4

※ 考生請注意：本試題 可 不可 使用計算機

Directions: 1. Translate each of the following English passages into Chinese and Chinese into English. Each is 25%. 2. Write all your translations on the answer sheet.

1. To be, or not to be, that is the question:

Whether 'tis nobler in the mind to suffer

The slings and arrows of outrageous fortune,

Or to take arms against a sea of troubles,

And by opposing, end them. To die, to sleep—

No more, and by a sleep to say we end

The heart-ache and the thousand natural shocks

That flesh is heir to; 'tis a consummation

Devoutly to be wish'd. To die, to sleep—

To sleep, perchance to dream—ay, there's the rub,

For in that sleep of death what dreams may come,

When we have shuffled off this mortal coil,

Must give us pause; there's the respect

That makes calamity of so long life.

2. In Barack Obama's victory speech, he states that "there will be setbacks and false starts.

There are many who won't agree with every decision or policy I make as president. And we

know the government can't solve every problem. But I will always be honest with you about

the challenges we face. I will listen to you, especially when we disagree. And, above all, I will

ask you to join in the work of remaking this nation, the only way it's been done in America for

221 years—block by block, brick by brick, calloused hand by calloused hand."

3. We generally give a language assessment because we have some decisions that need to be

made, such as selecting students for a program, placing them at appropriate levels for

instructional purposes, assessing their progress and achievement in the program, or assigning

grades. We need to be able to justify the decisions we make on the basis of test scores, so that

we can be accountable to the stakeholders—the various individuals who will be affected in one

way or another by the assessment and by the way we use it.

4. 孔子曰：「學如逆水行舟，不進則退」。事實上，「自我超越」的修練是學習不斷釐清並加深

個人的真正願望，集中精力，培養耐心，並客觀的觀察現實。它是學習型組織的精神基礎。

精熟「自我超越」的人，能夠不斷實現他們內心深處最想實現的願望，他們對生命的態度就

如同藝術家對藝術作品一般，全心投入、不斷創造和超越，是一種真正的終身「學習」。因此，

自我超越的修練，是以釐清對我們真心嚮往的事情為起點，讓我們為自己的最高願望而活。